



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

**Historia de la Llingua Asturiana: la hipótesis de la
colonización suditaliana nel asturianu central**

Grado en Lengua Española y sus Literaturas

Minor n'asturianu

Autora: Sara Vera Kozel Álvarez

Tutor: Xulio Viejo Fernández

Cursu 2023/2024

Xunetu 2024

Índiz

| | |
|---|----|
| 1.Oxetu d'esti trabayu | 3 |
| 2.Ramón Menéndez Pidal: evolución de -ll- y -l- llatines como xustificación pa la colonización suditalica | 4 |
| A.Cacuminales (retroflexes) | 4 |
| 1.Conclusión de Pidal..... | 5 |
| 2. Grupos de retroflexes: sordes [ts] y sonores [dz]..... | 5 |
| 3.Dámaso Alonso: metafonía, neutru y colonización suditaliana..... | 9 |
| A.Evolución vocálica | 9 |
| B.Correlación metafonética ente Italia y Asturias: Dámaso Alonso..... | 10 |
| 1.Antigüedad del fenómenu | 11 |
| 2.Metafonía de <i>a</i> tónica y de <i>-i</i> | 12 |
| 3.Metafonía italiana: descripción de les tipoloxíes | 13 |
| C.Análisis del neutru de materia n'Italia y n'Asturies | 14 |
| D.Otros rasgos simultáneos ente Italia y Asturias según Dámaso Alonso..... | 15 |
| 1.Preposición ante complementu direutu de persona | 16 |
| 2.Triple llocalización de los demostrativos..... | 16 |
| 4.Conclusiones | 16 |
| 5.Bibliografía | 19 |
| 6.Anexu: mapes dialectolóxicos d'Italia | 20 |
| 1.Metafonía de <i>a</i> na rexón de Le Marche..... | 20 |
| 2.Metafonía de <i>-i</i> , <i>-u</i> na rexón de Le Marche..... | 21 |
| 3.Mapa dialectolóxicu d'Italia (Giovan Battista Pellegrini, 1977) | 22 |

1. Oxetu d'esti trabayu

Esti TFG ye una muestra teórica del percorriú que tuvo a lo llargo del sieglu pasáu la conocía *hipótesis colonizadora suditaliana*, que trataba d'esplicar la esistencia d'analogíes llingüístiques ente Asturias ya Italia y llevó a dellos autores a proponer la hipótesis d'un sustratu suditalianu nel llatín de la colonización que llevaron los conquistadores romanos a la Península Ibérica (concretamente, al espaciu astur-llionés). D'ente ellos, vamos detenenos específicamente nes aportaciones de Ramón Menéndez Pidal (que repara na evolución de los fonemes consonánticos retroflexos) y de Dámaso Alonso (más centráu no concerniente al vocalismu). Al traviés d'ellos dos vamos desendolcar esti tema hasta llegar a la época actual.

La metodoloxía ye la siguiente: mostrar les postures principales de la llingüística hispánica sobre l'asuntu, y a partir d'ehí, dir contrastándoles con otros estudios posteriores realizaos n'Asturies y n'Italia. Primeramente, centrarase na postura de Ramón Menéndez Pidal, que compete al campu de la fonoloxía consonántica, precisamente a l'orixe de les retroflexes presentes nos dos llugares estudiaos. Una vez espuesto ello, yá repararemos n'otres obres qu'ayuden a definir y aportar esplicaciones pa estos fenómenos fonéticos, col oxetu de llegar a una conclusión certera y debidamente contrastada. En segundu llugar, na otra metá del trabayu, espondremos les otres hipótesis sofitaes por Dámaso Alonso, que se centren, en mayor parte, en fenómenos vocálicos y morfosintácticos, como son la metafonía y l'emplegu del neutru de materia. Al igual que se fizo na primer parte, llueu de comentar les hipótesis principales, llevaremos a cabu un trabayu de contraste y afondamientu na materia espuesta.

Na parte final, describiremos con mayor procuru les conclusiones a les que llegamos gracies a los diversos estudios a los que se recurrió nel trabayu. D'esti mou, pretendemos esclariar posibles duldes o rengleres en blancu que quedaren dientro de les hipótesis planteaes.

Col oxetivu d'aportar datos claros sobre la dialectoloxía italiana nel campu de la Filoloxía asturiana, decidimos axuntar tres mapes dialectolóxicos, dos de datos del añu 2023 y otu del sieglu pasáu, pa facilitar la comprensión de la información espuesta.

2. Ramón Menéndez Pidal: evolución de -ll- y -l- llatines como xustificación pa la colonización suditalica

A. Cacuminales (retroflexes)

Menéndez Pidal pronúnciase a favor de la existencia d'un llazu común (la colonización) ente'l sur d'Italia y la Península Ibérica que se debería supuestamente a la influencia de sustratu de llatín dialectal de los colonizadores suditalianos asentaos nel nuestro territoriu durante'l procesu de conquista y romanización del mesmu. Pa ello va facer usu d'estudios d'otros llingüistes, como Millardet o Rohlfs, col oxetu d'aportar argumentos d'autoridá a la so hipótesis. Básase fundamentalmente nel tema de les cacuminales, aunque tampoco afonda en demasía dada la so complexidá y sobre too, la falta d'investigación nello n'aquel momentu. Dau esti fechu, sedremos nós los qu'investiguemos sobre la definición y los posibles orixes d'estos fonemes, ayudándonos de diversos estudios y de la observación de muestras orales.

Lo que sí dexa claro en tou casu ye'l nexu históricu común que lligaría les dos zones, polo que parafrasea a los dos llingüistes mencionaos al principiu del párrafu anterior d'esta mena: «Piensa Millardet que en una época primitiva hubo un lazo de unión entre ciertos fenómenos sicilianos y ciertos fenómenos ibéricos. En la ibérica Gascuña, como en las grandes islas italianas, ocurrió un cambio de -ll- latina en -dd-: *castellu* > **casteddu* (como en Sicilia y en Cerdeña, pero sin la cacuminalidad *ḍḍ* que se da en esas islas)». (Menéndez Pidal, 1954: 175). Millardet sostenía qu'había un sustratu mediterráneu común, causáu por una posible migración de la población del sur d'Italia a la Península Ibérica debío a les invasiones indoeuropees, y que por ello se da la presencia de soníos cacuminales en dos llugares tan alloñaos ente sí.

Como se puede ver, nun afonda no que se refier a lo que ye la propia cacuminalidá o a los tipos que pue haber, sinón qu'unes páxines más alantre vuelve a mencionar a otu llingüista que supón un referente nel mundu de la Filoloxía Románica como ye Gerhard Rohlfs, coles siguientes pallabres: «En fin, al reseñar Rohlfs los dialectos italianos, ve que la estrecha relación que en algunos de ellos existe entre el sonido cacuminal *ḍḍ* y el palatal *ll* ilustra las formas palatales españolas *gaḷina*, *cabaḷo* y las asturianas occidentales con *ts*». (Menéndez Pidal, 1954: 177). Rohlfs opónse nun primer momentu a la teoría del sustratu mediterráneu de Millardet. Sicasí, a la postre sostién que l'orixe del restu palatales puede ser la evolución d'un primitivu soníu cacuminal. Na práctica, al defender

que'l fonema orixinal sería retroflexu y que d'él derivaríen les soluciones palatales, acaba por sostener, aunque con palabres distintas, la hipótesis del francés.

1. Conclusión de Pidal

A partir de los datos de Millardet y Rohlf's, ye necesario concretar cuálá foi la reflexión final del llingüista dientro de los estudios de Filoloxía románica na Península Ibérica.

Pa Menéndez Pidal resultó claro y evidente que lo primero qu'había de tenese en cuenta p'afondar nestos fenómenos yera una hipótesis de colonización suditálica n'Asturies, de tala forma que refuga la posible existencia d'un substratu mediterráneu común, como defendía Millardet, aunque si bien tampoco-y pieslla les puertes a esi pensamientu:

«Pero tratándose de fenómenos propios de un dialecto latino importado, siempre el factor colonización habrá de ser considerado en primer lugar, aunque sean posibles los cruzamientos procedentes del substrato [...] En nuestro caso concreto de -ll- doble y l- inicial, atender solo al desarrollo interno de los dialectos neolatinos hispanos, olvidando el hecho de la colonización, es olvidar el hecho de las relaciones trimilenarias que continuamente unen el sur de Italia y el oriente de España, en las que se destacan muy señaladas corrientes históricas». (Menéndez Pidal, 1954: 215)

Como ye habitual, les nuestres conclusiones sobre l'asuntu espondránse na parte postrera d'esti trabayu, onde plantegaremos entruques pa les duldes y rengleres en blanco que queden nos estudios d'esta materia.

2. Grupos de retroflexes: sordes [ts] y sonores [dz]

Una vez presentaes les dos grandes hipótesis que garra en consideración Pidal sobre esti fenómenu, ye menester definir de forma actualizada lo que ye un sonú retroflexu, polo que ye preciso recurrir a informaciones más recientes qu'afondaren nesti fenómenu aisláu de la Romania. Col oxetivu de que la descripción seya más completa, nun primer llugar, vamos reparar na definición y na distribución de los resultaos asturianos, basándonos en *Una introducción a la Fonoloxía asturiana*, de Xulio Viejo. Nun segundu llugar, nel estudiu evolutivu a partir de los particularismos d'unes y otres zones, recurriendo a ún de los pioneros nos estudios funcionalistes de fonoloxía nes llingües hispániques, Emilio Alarcos Llorach. En tercer y últimu llugar, vamos comparar too ello colos datos d'estudios llingüísticos de la Península Itálica pa corroborar, o non, si se coincide cola hipótesis de Pidal de qu'hai un nexu común pa estos fenómenos.

a. Definición y orixe de les retroflexes

1. Estudios asturianos

Entamamos cola visión de la Fonoloxía asturiana y pa ello vamos facer una descripción deductiva, siguiendo asina la metodoloxía de Viejo na so obra, col oxetu de que la so inserción nel esquema fonemáticu asturianu quede abondo clara. Partimos d'un fonema consonánticu continuu, sonoru, lateral coronal, correspondiente a la variante tensa /ʎ/, qu'a so vez presenta diversos alófonos, siendo unu d'ellos el retroflexu o cacuminal, qu'a so vez, presenta una forma sorda y otra sonora. Les retroflexes sordes tópanse, según Viejo, nel occidente asturllionés, en Llena, Ayer y nel Altu Caudal (Turón, Urbiés, Riosa y Morcín), polo que ye visible que tovía ye un fonema presente na fala común asturiana, si bien va perdiendo cada vez más esti elementu articulatoriu dorsal en favor d'una realización africada convencional:

«Ye malo d'asumir que por castellanismu dea en dicise *chingua*, *chubu* o *morciecha*; seique lo qu'hai tres d'esti tipu de soluciones son respuestes estructurales específiques a cuenta de la confluencia histórica de la tensión de la líquida etimolóxica con otros grupos con oclusives o aprosimantes, que, como yá se viera, pueden dar pasu a covariaciones *chanu-llanu* o *muyyer-mucher-muyer*. Anque de normal esti tipu de comportamientos nun comprometen l'autonomía fonemática d'este unidaes en falantes nativos sí pueden faer creyibles fechos puntuales de *cheísmu* nun contestu efectivamente tirante a la neutralización» (Viejo, 2021: 504).

Vamos seguir agora colos estudios evolutivos d'Alarcos. Describe'l fonema de la siguiente manera: «En resumen: se trata siempre de un mismo tipo fónico, que combina en proporción variable la oclusión y la fricción, que se produce con el ápice de la lengua —e incluso su cara inferior inmediata— en la zona postalveolar, y que generalmente es sordo, salvo en zonas aisladas como Degaña y parcialmente en Aller» (Alarcos Llorach, 1981: 268). Sicasí, nun se detién solamente na definición, sinón que va más allá y plantea la evolución d'esti fonema, ello ye, cómo surdiría la articulación retroflexa dende la L- y -LL- llatines: «Desde el momento inicial hasta hoy son estas las transformaciones producidas: 1. Degeminación. 2. Retracción del punto articulatorio (de los alvéolos al prepaladar). 3. Deslateralización. 4. Ensordecimiento». (Alarcos Llorach, 1981: 268). Con esti esquema evolutivu déxase claro que lo qu'agora ye un fonema en peligru d'estinción y aisláu como ye'l retroflexu sonoru [dz], foi, en so momentu, el común a tola zona na que ye frecuente la realización del retroflexu sordu [ts], la conocía como *che*

vaquera, dao que l'últimu pasu nel procesu diacrónicu foi la desonorización del fonema. D'esti mou desplica esta postrera evolución relacionada con la sonoridá: «Con lo cual nuestro sonido sería una /dh/, sonora como el sonido originario, oclusiva y articulada con el ápice de la lengua incurvado hacia atrás y aplicado a la zona del prepaladar. Es decir, el sonido que todavía se oye en puntos arcaizantes como la parroquia de Sistierna entre Degaña e Ibias: Este hecho nos permite suponer con todo fundamento que, *antes*, esa articulación sonora /dh/ sería general a toda el área que hoy tiene /th/ sorda». (Alarcos Llorach, 1981: 269).

2. Estudios italianos

Yá aclarada la definición e incluso la posible evolución de los fonemas retroflexos por parte de la faz asturiana, vamos afondar na visión italiana d'esti mesmu procesu y les posibles diferencies o semeyanças que puedan haber. Siguiamos nesti puntu a Loporcaro, que reconsidera les descripciones disponibles na bibliografía italiana a partir de los datos de Rohlf's. Busca con ello afinar la definición del fonema cacuminal y dar con un criteriu de trescripción afayaízu, polo que decide separar na so esplicación el puntu y el mou d'articulación.

Entama pol puntu d'articulación, que describe asina: «Ferma restando la presenza di occlusione in area postalveolare, vi sono in effetti varietà in cui le retroflesse sono decisamente apicali (così è ad esempio in molte varietà del sardo logudorese) ed altre in cui sono invece, piuttosto, sublaminali, dato che una regione alquanto più vasta che non il solo apice della lingua risulta interessata nella loro produzione». (Loporcaro, 2001: 209). Como se puede ver, la llingüística italiana yá señala qu'hai presencia de dos puntos d'articulación distintos: *retroflesso apicale*, realizáu col ápice de la llingua na zona alveolar y *retroflesso sublaminal*, articulada col postdorsu de la llingua, que pudiera asociase a la retroflexa sorda [ts] y sonora [dz] respetivamente, aunque si bien nun lo diz de forma explícita, ye fácil deducilo al traviés de les definiciones anteriores de la Fonoloxía asturiana.

En cuantes al mou d'articulación, nun lu algama a definir en sí, sinón que manifiesta'l so rechazu a les postures d'estudios anteriores qu'incluso ponen en dulda la esistencia de retroflexes nel sistema fonéticu del italianu meridional. Pa esta serie d'incertidumbres plantea una observación empírica que resuelva toles hipótesis fallíes que puedan surdir: «Dunque, la questione se affricate retroflesse esistano o meno nei dialetti italiani

meridionali è, *a priori*, del tutto impeggiudicata: va risolta con l'osservazione empirica». (Loporcaro, 2001: 213).

Foi precisamente'l procuru que punximos al reparar na fala natural lo que mos llevó a damos cuenta d'un detalle fónicu que se producía nos falantes d'italianu sicilianos nunes muestres recoyíes nos años setenta del sieglu pasáu. Nelles dábase un casu del too curiosu, que nun se topa nes zones d'usu de retroflexes n'Asturies, ello ye, un casu únicu nos falantes de Sicilia: la realización retroflexa sorda [ts] de los grupos *tr-* y *dr-* (por exemplu, *madre* > [matse] o *quattro* > [quatso]). Pa dar un respaldu académicu a la nuesa observación, decidimos recurrir otra vegada a los estudios llingüísticos de Loporcaro, que, efeutivamente, corroboraben les nuestres impresiones: «Se fin qui si è parlato esclusivamente degli esiti di lat. -LL-, a questo punto è utile ampliare il discorso a comprendere l'altra fonte principale di affricate retroflesse nei dialetti del Meridione estremo: il nesso latino -TR- ha anch'esso dato origine, ed anzi, su di un'estensione territoriale ancor maggiore che non -LL-, ad un'affricata retroflessa». (Loporcaro, 2001: 220) Basándose nestes soluciones frutu de la evolución romance, Loporcaro atrévese a plantegar asina dos orixes distintos pa la retroflexa sorda y sonora: «Come risulta evidente da quanto detto sinora, l'esito del nesso -TR- (e, in particolare, di -TTR- geminato interno) costituisce il perfetto *pendant*, possiamo ormai dire in molti dialetti del Meridione estremo, rispetto all'esito di -LL-:

-LL- > [dz]

-TTR- > [ts]»

(Loporcaro, 2001: 222)

D'esti mou tendríemos un esquema evolutivu italianu distintu al asturianu, esplicable porque al tratase de fales distintes, s'emplegaron metodoloxíes diverses. Estos datos indicaríen que, a pesar de les analoxíes ente les retroflexes sicilianes y asturianas, ye difícil reduciles a un solu conxuntu y aportar una descripción llinial compartida por toos.

b.Retroflexes sonores

En cuantes a les retroflexes sonores, al igual qu'en tiempos de Pidal, sigue siendo bien raro el topales na fala dada la so naturaleza arcaizante y primitiva. Naquella época señalábase Degaña, A Estierna (Ibias) y l'Altu Ayer como les úniques zones d'Asturies nes qu'había constancia d'estos fonemes.

Si bien del Altu Ayer nun hai estudios qu'afonden nesta cuestión, nel casu suroccidental asturianu sí que podemos topar algunos, como ye'l casu de les investigaciones de Álvarez-Balbuena, que resume nestes palabres la realización y llocalización del fonema: «La pronunciación de este fonema en Trabáu es sensiblemente distinta. En esta parroquia, como en la vecina de A Estierna (Ibias), se realiza como una consonante oclusiva (con obturación total del paso del aire y sin posterior fricción), ápico-alveolar o ápico-postalveolar, y sonora (con vibración de las cuerdas vocales)» (Álvarez-Balbuena, 2006:107)

3.Dámaso Alonso: metafonía, neutru y colonización suditaliana

A.Evolución vocálica

Pa entamar esta segunda unidá del trabayu ye necesario introducir brevemente la evolución del vocalismu llatinu, col oxetu d'intentar topar un orixe a esti fenómenu visible, aunque manifestáu de formes distintes que más alantre esplicaremos, na Asturies centru-meridional y na zona sur de Italia (incluyendo Sicilia). Vamos ayudanos, al igual que ficiéremos enantes, de la obra *Una introducción a la Fonoloxía asturiana* de Xulio Viejo.

Como ye bien sabío, el llatín clásicu cuntaba con un sistema vocálicu de diez unidaes, compuestes por cinco llargues y cinco curties: ā ā; ē ē; ī ī; ō ō; ū ū. La siguiente fase d'evolución vocálica que se suel mencionar ye'l sistema cualitativu itálicu, pero nun se suel reparar en que «esti deriva d'una dinámica alternativa de confluencies vocáliques na qu'empiecen per estremase precisamente les posiciones temática y desinencial». (Viejo, 2021: 374). Ello ye, a mediu camín ente'l sistema llatinu clásicu y el llatinu vulgar de siete unidaes (que'actualmente presenten una buena parte de les llingües romances), esiste otu que variaría en función del llugar qu'ocupare la vocal na palabra. Si la vocal yera temática, l'esquema sedría el clásicu del *sistema cualitativu itálicu*, polo tanto: ā ā > [a]; ē ē > [e]; ī ī > [i]; ō ō > [o]; ū ū > [u]. Hasta esti momentu ningún cambiu relevante, pero ye nel sistema desinencial onde yá topamos delles disimetrías al dase esti funcionamientu: ā ā > [a]; ē ē > [e]; ī ī > [i]; ō ō > [o]; ū ū > [u]. Más alantre, dientro d'esta evolución, les vocales zarraes [i], [u] desaparecieren, reduciéndose l'esquema desinencial a tres elementos, [a], [e] y [o].

Si s'entendió esti pasu evolutivu intermediu, nel qu'hai presentes disimetrías evidentes que yá viemos, ye fácil imaxinar la posibilidá de qu'esista otu sistema que combine les

dos vertientes del espuestu anteriormente. Esti otru del que falamos agora ye'l sistema suditalianu y asturianu central, como diz Viejo «Les analogíes del vocalismu suditalianu col asturianu son un tópicu recurrente de la filoloxía románica: el sistema desinencial bien ser el mesmu del asturianu central [...]» (Viejo, 2021: 374) El sistema en cuestión quedaría d'una manera paecía a esta: $\bar{a} \bar{a} > [a]$; $\bar{e} > [e]$; $\bar{e} \bar{i} > [e]$; $\bar{o} \bar{o} > [o]$; $\bar{u} \bar{u} > [u]$; de tala forma que se presenta una disimetría clara ente les soluciones de [e, i], más innovadores, y les de [o, u], más cencielles y arcaizantes. Esti tipu de combinaciones evolutives sedríen les que posiblemente dieran llugar a un sistema vocálicu más complexu y variable (por exemplu, fenómenos metafonéticos) en delles llingües romances, que bien puen topase n'Asturies y na fastera meridional d'Italia:

«Estes considerances dexen defender la hipótesis de que'l vocalismu asturianu surge en realidá d'un primer prototipu protorromance a mediu camín ente'l suditalianu o sicilianu y el cualitativu itálicu, si se quier: como una variante arcaizante d'esti últimu que vamos dici-y *sistema hispánicu septentrional* [...]. La dialectoloxía asturiana (no que fai al cuadru xeneral del vocalismu) sería entós explicable a resultes d'un procesu d'escisión local del romance datable nun momentu bien tempranu dientro de la deriva evolutiva del llatín oral». (Viejo, 2021: 374-375)

Polo tanto, la metafonía sedría un productu deriváu de los distintos esquemes evolutivos vocálicos comunes (y arcaicos) que fueron surdiendo nestes zones romances, más o menos perifériques. Per contra, n'otros llugares de la Romania foron sustituyíos por otros sistemes más innovadores procedentes de zones centrales del Imperiu.

B. Correlación metafonética ente Italia y Asturias: Dámaso Alonso

De la mesma manera que Ramón Menéndez Pidal falaba de les retroflexes ensin afondar na so definición ni orixe, Dámaso Alonso tampoco profundiza no que ye la evolución vocálica de les dos zones a tratar (por eso viemos afayaízo aclaralo too nel apartáu anterior), sinón que fai conxetures sobre les posibles correlaciones ente la fenomenoloxía metafonética d'un llugar y otru. Pa sofitar la so idea, que ye, a al fin, próxima a la de Pidal (sustratu por colonización), como dexa claro nel so artículu, «los datos que mencionamos acerca de la zona de distinción italiana de –u, –o [...] y su correspondencia en Lena (y seguramente en una zona más extensa borrada por la generalización de –u), vienen, decididamente, a apoyarlas ideas de Pidal» (Alonso, 1972: 198) únicamente emplega'l fechu de l'antigüedá del fenómenu nuna zona y na otra, con estes pallabres:

«En Italia meridional todo nos habla en favor de la antigüedad del efecto metafonético, puesto que las vocales o diptongos producidos por dicho efecto, participan luego, secundariamente, en los cambios primarios de otras vocales. Pero ocurre que en Asturias hemos visto todo lo contrario. Las vocales y diptongos hacen tranquilamente sus evoluciones conocidas, y luego —por tanto, en época relativamente reciente— la metafonía aún afecta a estos resultados» (Alonso, 1972: 187)

1. Antigüedad del fenómeno

Entós, lo que defiende Dámaso Alonso, como ya dixéremos, ye la hipótesis de Pidal de la colonización suditaliana na Península ibérica, alegando que'l fechu metafonéticu ye más antiguu na zona itálica que na asturiana. N'aquel momentu esi argumentu paecía fiable, pero agora hai estudios y teoríes novedoses que ponen en tela de xuiciu, y ye más, contradicen les pallabres del llingüista madrileñu. Ye'l casu de los estudios de Xulio Viejo, onde se afirma lo siguiente sobre l'antigüedad del fechu metafonéticu:

«Toda nuestra hipótesis descansa sobre varias presuposiciones: 1) que la metafonía fue general en fase protorromance al conjunto del noroeste hispánico (es decir, al latín hablado en la Gallaecia romana), 2) que más allá de su impacto en las estructuras fonológicas, ha de verse como un fenómeno de claras implicaciones pragmáticas y socioestilísticas característico de la lengua oral y popular, 3) que está el origen de la diptongación de algunas vocales tónicas, entendiéndose que ésta obedece en último término a una reacción normativa ante los desequilibrios introducidos por la inflexión y 4) que, en todo caso, debe considerarse un periodo más o menos largo y complejo de consolidación de tales diptongaciones así concebidas, distinguiendo un espacio incipiente de bimatización fonética de las vocales medio-bajas en la lengua oral de una ulterior fijación normativa de tales soluciones. El primer estadio pudo ser más o menos común a buena parte del noroeste hispánico, mientras que el segundo tendrá que poder explicar la distribución geográfica de resultados actualmente conocida, que permite oponer el área gallego-portuguesa (que no consolidó los diptongos) de las asturiano-leonesa y castellana (que sí lo hicieron)» (Viejo, 2004: 300)

Tenemos, entós, una nueva hipótesis que contradiz a lo que plantegaba Dámaso Alonso: la metafonía nun ye un fechu reciente posterior a la diptongación, sinón qu'en realidá, lo primario foi el fenómenu metafonéticu (común a tol noroeste hispánicu) y lo secundario, les diptongaciones, causaes pola irradiación dende los centros urbanos d'un nuevu modelu llingüísticu que tenía como oxetivu alloñase de la fala rural, que consideraben más arcaica: «En definitiva, pienso que fue en estos centros urbanos (y en otros, por

ejemplo, del ámbito castellano) donde se inició la diptongación, a resultas de la voluntad de un cierto sector prestigioso de hablantes de mantener diferenciados unos y otros registros». (Viejo, 2004: 301)

2. Metafonía de *a* tónica y de *-i*

Agora que yá quedó claro cuál ye l'orixe de la metafonía dende la perspeutiva del sieglu pasáu a la d'esti, vamos centranos no que ye la propia fenomenoloxía metafonética. Dámaso Alonso decídese pola carauterización en negativo, mostrando posibles disimetrías ente l'asturianu y el suditalianu: «a) Si bien parece existir esa concordancia por lo que toca a *-u*, es difícil imaginarla por lo que respecta a *-i*; b) no hay correspondencia entre la muy frecuente inflexión de *á* en asturiano, y la escasísima en Suditalia; c) tampoco la hay entre los rasgos de antigüedad de la metafonía suditaliana y los que parecen de relativa modernidad en la asturiana». (Alonso, 1972: 195).

La esplicación actual del últimu puntu que presenta ya foi comprobada nel apartáu anterior, nel que se detalló too con procuru. El nuestro oxetivu nesta sección ye comprobar si ye cierto o non que n'Italia nun haiga prácticamente muestres d'una metafonía qu'implique el zarramientu de la *a* tónica, nin de que tampoco haiga metafonía de *-i*.

Ye bien sabío que n'Asturies centru-meridional, la metafonía que fai influxu na *a* ye visible, sobre manera, na zona del Caudal como *a > e*, como ye'l casu de *palu > pelu*; *gatu > guetu* y nel Altu Nalón como *a > o*, ello ye, *palu > polu*; *gatu > gotu* (Rodríguez Castellano, 1959: 243-244). Lo que yá nun ye tan evidente, al menos na llingüística hispánica, ye la presencia de traces d'esta variante metafonética nel país transalpinu. Pa ello vamos recurrir a distintos mapes dialectolóxicos italianos qu'atestigüen la presencia d'esos casos¹.

Pa ello vamos reparar na rexón de Le Marche (mapes 1 y 2), perteneciente al centru-sur italianu. Nel mapa númberu 1, ta bien clara la presencia de metafonía de *a > e* na zona más meridional, na comarca de Arquata, presentando d'esta manera un funcionamientu mui similar al asturianu (al igual que n'Asturies *palu > pelu*, n'Arquata *mangi > mènge*). Si reparamos nel mapa númberu 3, yá del sieglu pasáu (concretamente del añu 1977), perteneciente al trabayu de Giovan Battista Pellegrini *Carta dei dialetti d'Italia*, ye tamién visible una zona na qu'hai presencia de *a > e*, ye dicir, «sviluppo di *á > é* nell'Italia

¹ Los tres mapes emplegaos tópanse nel anexu, darréu al cuerpu escritu del trabayu.

superiore e mediana» (Battista, 1977: 40). Con ello explica que na zona norte, pero mayormente na centro-sur, hai presencia d'esti tipu de cambios vocálicos, por exemplu (Battista, 1977: 40): 1) Palatalización de *a* tónica nel Piemonte, Emilia-Romagna, Le Marche y Umbria; 2) Metafonía de *-i* (véase mapa número 2 del anexo, onde se ve que la zona sur de Le Marche la presenta, coles distintes variaciones correspondientes) y 3) un vocalismu tónicu xeneralmente inestable (que recuerda indudablemente a la dialectoloxía asturiana) mayormente presente nes rexones bañaes pol Adriáticu, por exemplu *a > o: mare > more*.

3. Metafonía italiana: descripción de les tipoloxíes

Siendo la metafonía asturiana un fenómenu yá mui conocíu, decidimos centramos na italiana, más desconocía pa nós, que presenta trés tipoloxíes fundamentales (Messina, 2021: 65): 1) Metafonía septentrional: afecta a les vocales tóniques medio-altas, ello ye *e, o > i, u (io corro, te curri)*; 2) Metafonía sabina (o *ciociareasca*): zarra les vocales medies por efeutu de la vocal alta postónica, yá seya anterior o posterior, concretamente *[e, o] > [i, u], [ɛ, ɔ] > [e, o] (rossi > russi; [rɔssa] > [rossa]* y 3) Metafonía napolitana: que consiste na diptongación de les vocales medio-baxes, de forma que *e, o > [je, wo] pera > piéra; storto > stuórto*.

El tipu diptongador nun ye solo esistente na Campania, sinón que también ye notable en Sicilia, onde presenta, a so vez, tres variantes: «La complessità, che caraterizza il ricco scenario linguistico siciliano, riguarda anche gli esiti del processo metafonetico. Tre sono gli *output* individuabili; dittongo ascendente (*biéddu, buónu*), dittongo discendente (*bíəddu, búənu*) e monottongo derivante dalla riduzione del dittongo metafonetico (*bíddu, búnu*)». (Messina, 2021: 74)

Les diverses realizaciones fonétiques de los diptongos nel sur d'Italia formen una situación paecía a la qu'asocede nel territoriu asturllionés, más concretamente, na zona occidental: «Les modalidaes centro-orientales afiten la realización en sinéresis d'estos diptongos en secuencies tímbricas estables *[je, we] (tjerra, puerta)*; pela cueta, escontra l'oeste [...] remanez una casuística más complexa onde a una inestabilidad tímbrica mayor (*[je, jɛ, ja], [we, wɛ, wø, wɔ, wa]* [...]) xúntase-y una fluctuación de la sonoridá ente los distintos componentes de la secuencia [...]

Como viemos, la metafonía italiana meridional presenta una mayor complexidá que la asturiana a la hora de clasificar toles variantes que presenta, polo cual ye evidente que el

fenómenu asturianu presenta mayor relación col italianu central (Le Marche) que col presente nel sur.

C. Análisis del neutru de materia n'Italia y n'Asturies

Nesti apartáu vamos abordar el tema de la supuesta correlación ente'l fenómenu morfolóxicu del neutru de materia nel país transalpinu y na zona asturiana. Dámaso Alonso tenía una idea clara respeutu a esti planteamientu:

«Es evidente que estamos ante una verdadera lista de nombres de materia. Esta es, pues, y no otra, la razón por la que esos nombres tienen *-o* (y correspondientemente carecen de inflexión metafonética). En este rincón de Asturias que conserva *-u* y *-o* (como la mencionada zona italiana marco-umbro-lacio-abruzense), que distingue con *-u* y *-o* el masculino y neutro en los adjetivos (lo mismo que en la zona italiana en los artículos), y que emplea ese neutro, tanto con adjetivos sustantivados como con adjetivos que califican a nombres de materia, en este rincón asturiano, pues, *fierro*, *sebo*, *unto*, *chardio*, etc., todos los nombres de materia, terminan en *-o* (y no en *-u*) diferenciándose de los masculinos *martijšu* (< MARTELLU), etc., como en la mencionada zona italiana se distingue *fêro* y *martiellu*». (Alonso, 1972: 181)

Según la so postura, Italia y Asturias presenten el mismu mecanismu diferenciador ente neutru con *-o* y masculín con *-u*, como ye visible nos tres casos conocíos en llingua asturiana, nos que la oposición *-u/ -o* permite conocer si'l sustantivu ye una unidá o per contra, materia: *fierru/ fierro*, *filu/ filo* y *pelu/ pelo*. Esti sistema diferenciador nun solo afeuta a estos trés nomes, sinón que nel casu asturianu, repercute na concordancia del axetivu col sustantivu (que'l falante yá percibe como non cuntable, o non, independientemente de la so terminación), como ye'l casu de *llana negro*, o *carne guisao*. Nel casu italianu, Dámaso Alonso apunta qu'ellí se distingue la materia de lo concreto mediante la terminación *-o* del artículu y del sustantivu, mientras que n'Asturies eso mesmo afeuta solo al axetivu (Alonso, 1972: 180). Ello ye, tenemos una morfosintaxis similar nes dos zones, pero qu'implica a distintes categoríes gramaticales en cada unu de los dos casos.

Como ye sobresabíu'l casu del funcionamientu del neutru de materia n'asturianu, no que vamos afondar agora ye nel mecanismu que presenta l'italianu, como siempre, reparando nos estudios d'ello na llingüística italiana.

Podemos distinguir dentro d'esa zona cuatro tipos d'emplegu d'esti neutru de materia, polo tanto, presenta cuatro árees llingüístiques nes que se da esti fenómenu:

«1) Marcas y Umbría meridionales, Lacio central y sud-oriental, en que se realiza una oposición vocálica entre neutro y masculino del tipo [-o]/[-u]. 2) Abruzos, Apulia septentrional, Campania septentrional, en que la oposición entre los dos géneros es de tipo vocálico, pero distinta respecto a la precedente: [-ə]/[-u] [-i]. 3) Lacio meridional y Campania septentrional en que, contrariamente a la tendencia de las dos zonas que acabamos de delimitar, la oposición que se realiza es de tipo consonántico, quedando invariada la vocal ([-u], [-o], [-ə], según las zonas). La distinción consonántica, típica de este tercer “bloque”, indica la tendencia a la palatalización de la líquida. 4) Finalmente un áre muy extensa que abarca Campania centro-meridional, Basilicata y Apulia central, en que la oposición entre género neutro y masculino se realiza por medio del redoblamiento de la consonante inicial del sustantivo que sigue al artículo neutro».
(Orazi, 2002: 534)

Como ye visible, la diversidá d'esti fenómenu na Península itálica ye abondo complexu, nun solo repercutiendo a les terminaciones vocálicas de diverses categoríes gramaticales, sinon también afeutando a consonantes, mediante palatalizaciones y xeminaciones. Ye difícil así sostener que «el casi paralelismo matemático hispano-italiano que de todo ello resulta, es un elemento que hay que tener en cuenta junto una larga serie de concomitancias en que se basa la teoría de una colonización suditaliana en España» que defendía Dámaso Alonso (1972: 189). Ye dicir, anque haiga semexances, (como se ta viendo a lo largo del trabayu) na fenomenoloxía fonética y morfosintáctica de los dos llugares, al ser tan dispares les variedaes ente les dos zones, nun pue sostenese una correlación perfeuta ente elles, de mou que la hipótesis colonizadora va perdiendo sofitu a medida qu'afondamos nes carauterístiques italianes.

Nun podemos escaecer que pese a tol repertoriu variopintu d'emplegos de neutru n'Italia, el rasgu diferenciador principal respetu a Asturias ye'l siguiente: «Mientras en la región cántabro-asturiana la desinencia del género neutro interesa a los dos géneros masculino y femenino, en Italia meridional únicamente el masculino es el interesado en el fenómeno».
(Orazi, 2002: 535)

D.Otros rasgos simultáneos ente Italia y Asturias según Dámaso Alonso

Dámaso Alonso, que como yá dixéremos, yera seguidor de la hipótesis de Pidal, nun basó la so postura únicamente na metafonía y nel neutru, sinón que buscó más rasgos comunes

pa poder sofitar el so pensamientu: «La comunidad del latín hablado en la Península Hispánica y en el S. de Italia resulta aún reforzada por toda una serie de hechos ya no de orden fonético sino sintáctico, morfológico y léxico». (Alonso, 1972: 198) Darréu vamos concretar cuállos son.

1.Preposición ante complementu direutu de persona

Afirma'l llingüista madrileñu que la estructura *verbu + preposición "a" + complementu direutu de persona* ye un daqué único que xune España (eso sí, falando de llingua castellana) col centru-sur italianu. Na zona de los Abruzos, ye mui frecuente sentir a los falantes emplegar espresiones como *T'a pagat a tte?* (*¿Pagóte a ti?*), como asocede en castellán. Sicasi, también ye un esquema frecuente n'otres llingües como'l gascón o'l sardu, fechu del que yera consciente Dámaso Alonso: «Esta coincidencia aislada tendría menos valor por usarse en otros sitios, además de en las zonas en cuestión. Pero la coincidencia hispano-suditaliana es mucho más fuerte y de caracteres mucho más generales» (Alonso, 1972: 200)

Con esto, pretende aferrase a la posible llegada de colonizadores del sur d'Italia a la Península Ibérica que dexaron equí, nes diferentes llingües presentes, rasgos de la so fala. Vamos seguir cola siguiente carauterística que se propón como fundamentu pa la postura colonizadora nel so artículu.

2.Triple llocalización de los demostrativos

Los tres demostrativos (*esti, esi, aquel*) emplegaos n'asturianu también tán presentes na zona centru-sur itálica, dende'l sur de Le Marche hasta Sicilia. Fai notar Dámaso Alonso que nestes zones, al ser metafonétiques y presentar neutru de materia ², les formes tovía se paecen más a les presentaes del centru meridional asturianu. Al igual que en Lléna hai demostrativu metafonéticu masculín y neutru (*isti* y *esto*, respetivamente) en Le Marche también existe tala cosa (masculín metafonéticu *quisto* y neutru *questo*). Pa esti ilustre llingüista esta coincidencia ye mui notable y apuesta por un mesmu llatín faláu nes dos zones (Alonso, 1972: 201).

4.Conclusiones

Llueu d'esponer les visiones de dos referentes na llingüística hispánica como son Ramón Menéndez Pidal y Dámaso Alonso, y de facer un percorríu alrodiu de les sos perspeutives

² Como pudimos ver, la zona más asemeyada con la fenomenoloxía asturiana ye la centru-sur: Le Marche, Lazio y Abruzzo.

apoyándonos n'investigaciones y trabayos posteriores a los d'ellos, ye necesario sacar dellos fechos en claro, que vamos esponer darréu.

- 1) Los estudios de Loporcaro sobre l'orixe de les retroflexes na Italia meridional (en Sicilia concretamente), nos cuales apostaba por que la sorda [ts] provenía del grupu llatinu -TTR- y la sonora [dz] de -LL- apunten a una evolución mui particular del casu italianu. Esti fechu podría poner en compromisu la hipótesis del sustratu (al menos, nos términos nos que se plantegara nun primer momentu), al resultar evidente la complexidá del asuntu.
- 2) Yá vista la perspeutiva académica a lo llargo del trabayu, podemos topar delles esplicaciones pal rasgu común de metafonía ente los dos llugares implicaos nesti trabayu, que bien puede respaldar la idea d'un puntu de partida común arcaicu del protoromance (y non la d'un sustratu dialectal): 1) Ente'l sistema vocálicu del llatín vulgar y el cualitativu itálicu tenemos el suditalianu y l'hispánicu septentrional noroccidental (dientro del que s'enmarca l'asturianu central), que presenten disimetrías nel so estadiu evolutivu, presentando soluciones más innovadores pa unes vocales, y más arcaizantes pa otres; 2) La metafonía podría surdir d'estes desigualdaes evolutives, siendo asina un rasgu común causáu polos particulares sistemes vocálicos descritos nel puntu 1, de mou qu'esti fenómenu sedría xeneral a tol área onde se presentaren dichos esquemes vocálicos y 3) que dende los núcleos urbanos y culturales, onde ya primaría'l sistema cualitativu itálicu, consideraríen arcaica la solución evolutiva de los sistemes metafonéticos, y por esti motivu, difundiríen l'emplegu de les soluciones diptongadores.
- 3) Pese a la opinión tradicional de la que se fai eco Dámaso Alonso (y otros autores), ye perfectamente argumentable que la metafonía sía (tanto n'Italia como n'Asturies) anterior a la diptongación. Sicásí, esto simplemente presupón que la metafonía se forma nun estadiu evolutivu arcaicu del protorromance común (como se dixera nel puntu anterior) a estes zones mui distantes la Romania. Esto esplicaría la so persistencia n'aries perifériques como les estudiaes, ensin necesidá de recurrir a una influencia de sustratu pa esplicar estes analoxíes.
- 4) La metafonía asturiana ye más asemeyada a la italiana central que meridional: como se viera na clasificación tipolóxica de la metafonía italiana de Messina, los rasgos comunes con Asturies tópanse en Le Marche, onde se zarren les vocales

tónicas un grau nes palabres con final *-i*, *-u*, incluyendo la *a*, fechu abondo raru n'Italia.

- 5) El neutru de materia presenta el mesmu mecanismu diferenciador ente cuntable y non cuntable, pero la concordancia fáise con categoríes gramaticales distintes, complicando asina la busca d'esa posible colonización como esplicación a toa esta fenomenoloxía:

«A pesar de las coincidencias, pues, queda el obstáculo representado por la diversidad de las categorías gramaticales interesadas por el fenómeno en las dos regiones: parece de difícil explicación un eventual trasplante del fenómeno en el ámbito cántabro-asturiano durante el cual se habría verificado el cambio radical de las categorías oracionales interesadas por el mismo». (Orazi, 2002: 535)

- 6) En términos xenerales, les concordancies mayores (sobre too, no que respeuta a metafonía y neutru) con Asturias dánse en Le Marche (ye dicir, na zona centru-sur d'Italia), polo que se puen corroborar d'esta manera les siguientes palabres de Dámaso Alonso: «Son muchos los hechos que apuntan hacia una misma dirección: el parentesco del latín hablado en España con el hablado en el sur de Italia, más exactamente, con la mitad norte de esa parte sur». (Alonso, 1972: 2017)

5. Bibliografía

ALARCOS LLORACH, Emilio (1981): “De algunas palatales leonesas y castellanas”, en Eugenio Coseriu, Horst Geckeler y Wolf Dietrich, *Logos Semantikos. Studia Linguistica in Honorem Eugenio Coseriu*, Madrid/ Berlín, Walter de Gruyter/ Gredos, vol. 5, pp. 267-276.

ALONSO, Dámaso (1972): “Metafonía, neutro de materia y colonización suditaliana en la Península hispánica”, *Obras completas*, vol. 1, pp. 147-214.

ÁLVAREZ-BALBUENA, Fernando (2006): “Lengua y sociedad en Degaña”, en VVAA, *Degaña. El secreto mejor guardado de Asturias*, Mieres, Wenaewe, pp. 98-109

BATTISTA PELLEGRINI, Giovan (1977): *Carta dei dialetti d'Italia*, Pisa, Pacini.

LOPORCARO, Michele (2001): “Le consonanti retroflesse nei dialetti italiani meridionali: articolazione e trascrizione”, *Bolletino del Centro di studi filologici e linguistici siciliani*, n. 19, pp. 207-233.

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1954): “A propósito de ll y l latinas. Colonización suditálica en España”, *BRAE*, vol. 34, n. 142, pp. 165-216

MESSINA, Jessica Rita (2021): “Metafonesi e dittongazione in Sicilia: un’analisi fonética e fonológica del dittongo nella varietà panormita e possibili reconsiderazioni sulla sua natura incondizionata”, *Quaderni di lavoro Atlante Sintattico d'Italia*, n.23, pp. 63-97.

ORAZI, Veronica (1993): “Contribuciones al estudio comparativo del neutro de materia en las regiones cántabro-asturiana y sud-italiana”, *Boletín del Real Instituto de Estudios Asturianos*, vol. 47, n. 142, pp. 529-536.

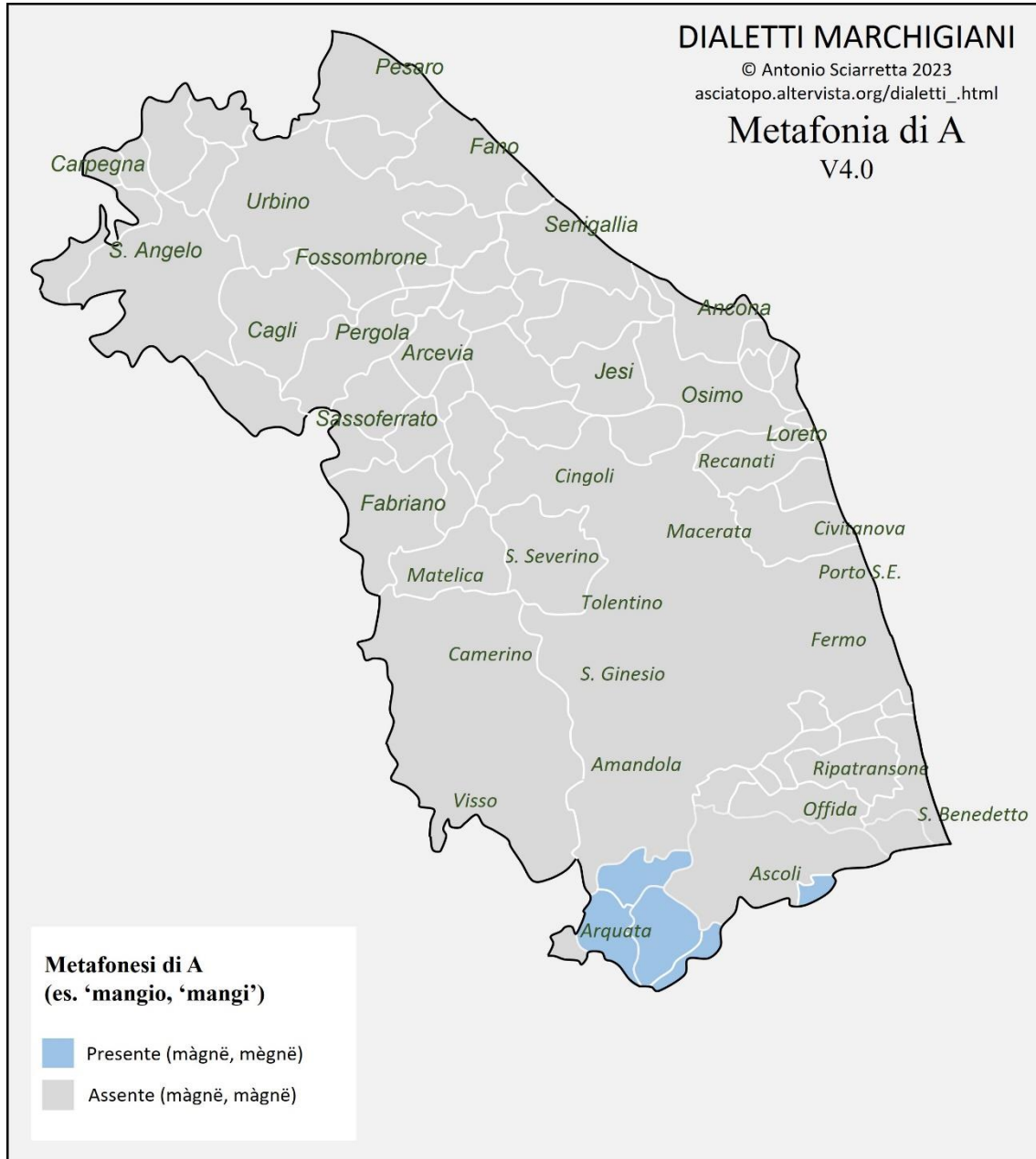
RODRÍGUEZ CASTELLANO, Lorenzo (1959): “Algunas precisiones sobre la metafonía de Santander y Asturias”, *Archivum, Revista de la Facultad de Filosofía y Letras*, Tomo 9, pp. 236-248.

VIEJO, Xulio (2004): “Metafonía y diptongación en protorromance hispánico: la variable pragmática y sociolingüística a la luz de nuevos datos asturianos”, *Anuario Galego de Filoloxía*, vol. 31, pp. 281-303.

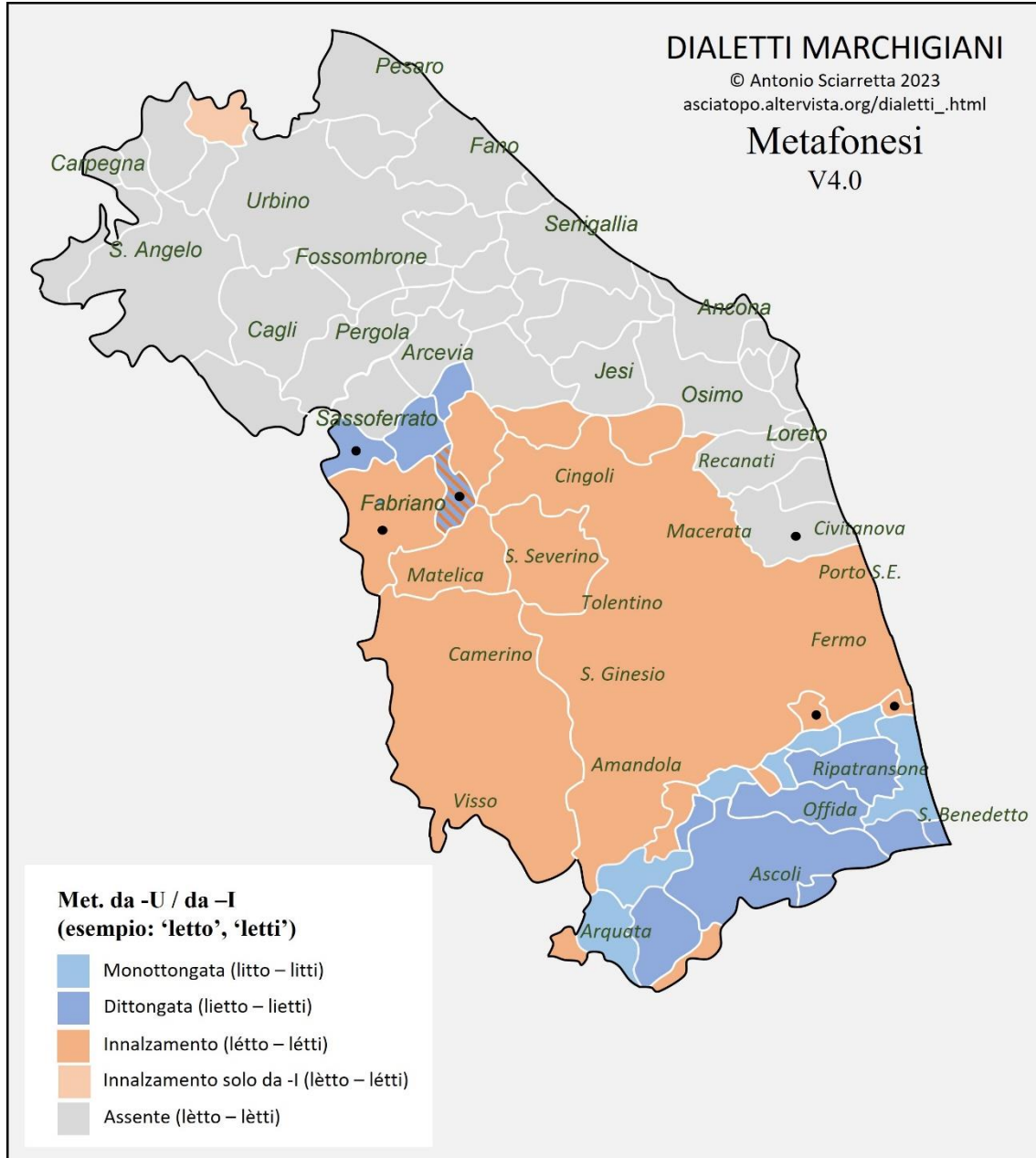
VIEJO, Xulio (2021): *Una introducción a la Fonoloxía asturiana*, Uviéu, Trabe.

6. Anexu: mapes dialectolòxicos d'Italia

1. Metafonía de *a* na rexón de Le Marche



2. Metafonía de -i, -u na rexón de Le Marche



3. Mapa dialectolòxicu d'Italia (Giovan Battista Pellegrini, 1977)

